

**M.Phil/Ph.D IN TRANSLATION STUDIES
(M.Phil. TT/Ph.D TT)**

Term-End Examination

December, 2021

RTT-104 : TRANSLATION AND POWER

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note :

- (i) *Attempt any **five** questions.*
- (ii) *Question no. 8 is **compulsory**.*
- (iii) *All questions carry equal marks.*
- (iv) *Answer question nos. from 1 to 7 in about 750 words each and short notes of question no. 8 in about 400 words each.*

1. What do you understand by Power Discourse ?
How does it affect the process of translation ?
2. Write an essay on Cultural Turn in translation studies.
3. How does gender issue affect the act of translation ? Discuss in detail.
4. Write a detailed note on the role of cultural hegemony in translation.

5. “Translation studies evolved as a discipline in the post-modern period.” Comment.
 6. Give a detailed account of translation activities and strategies in the colonial period in India.
 7. “Publication industry has its own politics.” Discuss with reference to translation activities.
 8. Write short notes on any *two* of the following in about 400 words each :
 - (a) Ideology and Translation
 - (b) Bible and its Translations
 - (c) Translation of Foreign Literature
 - (d) Cultural Translation
-

एम.फिल./पीएच.डी. अनुवाद अध्ययन
(एम.फिल.टी.टी./पीएच.डी. टी.टी.)

सत्रांत परीक्षा
दिसम्बर, 2021

आर.टी.टी.-104 : अनुवाद और सत्ता

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट :

- (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।
- (ii) प्रश्न सं. 8 अनिवार्य है ।
- (iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।
- (iv) प्रश्न सं. 1 से 7 के प्रश्नों के उत्तर लगभग 750 शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए तथा प्रश्न सं. 8 के अन्तर्गत संक्षिप्त टिप्पणियाँ लगभग 400 शब्दों (प्रत्येक) में लिखिए ।

1. सत्ता विमर्श से आप क्या समझते हैं ? यह किस प्रकार अनुवाद प्रक्रिया को प्रभावित करता है ?
2. अनुवाद अध्ययन में 'सांस्कृतिक मोड़' पर एक निबन्ध लिखिए ।
3. जेंडर मुद्दा किस प्रकार अनुवाद-कर्म को प्रभावित करता है ? विस्तार से चर्चा कीजिए ।
4. अनुवाद में सांस्कृतिक वर्चस्व की भूमिका पर एक विस्तृत लेख लिखिए ।

5. “अनुशासन (विषय) के रूप में अनुवाद अध्ययन का विकास उत्तर-आधुनिक अवधि की देन है ।” टिप्पणी कीजिए ।
 6. औपनिवेशिक भारत में अनुवाद गतिविधियों तथा युक्तियों का एक विस्तृत विवरण दीजिए ।
 7. “प्रकाशन उद्योग की अपनी राजनीति है ।” अनुवाद गतिविधियों के संदर्भ में चर्चा कीजिए ।
 8. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर लगभग 400 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
 - (क) विचारधारा एवं अनुवाद
 - (ख) बाइबिल एवं इसके अनुवाद
 - (ग) विदेशी साहित्य का अनुवाद
 - (घ) सांस्कृतिक अनुवाद
-